



AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA

Brüsszel, 21.12.2007
COM(2007) 849 végleges

A BIZOTTSÁG KÖZLEMÉNYE A TANÁCSNAK

**Tanácsi rendelettervezet az intézmények tagjai és alkalmazottai számára kibocsátandó
laissez-passer formanyomtatvány megállapításáról**

A BIZOTTSÁG KÖZLEMÉNYE A TANÁCSNAK

Tanácsi rendelettervezet az intézmények tagjai és alkalmazottai számára kibocsátandó laissez-passer formanyomtatvány megállapításáról

1. JOGALAP

A laissez-passer a Közösségek intézményei általi kiállítása azok tagjai és egyes alkalmazottai számára a következőkön alapul: az Európai Közösségek kiváltságairól és mentességeiről szóló jegyzőkönyv, a Tanács által e jegyzőkönyv alkalmazásával kapcsolatban elfogadott szabályok és az Európai Közösségek tisztviselőinek személyzeti szabályzata, valamint az Európai Közösségek egyéb alkalmazottainak alkalmazási feltételei.

Az Európai Közösségek kiváltságairól és mentességeiről szóló, 1965. április 8-i jegyzőkönyv¹ 7. cikke (1) bekezdésének első albekezdése kimondja, hogy „a közösségi intézmények elnökei a közösségi intézmények tagjai és alkalmazottai részére a Tanács által előírt formájú úti okmányt (laissez-passer²) állíthatnak ki, amelyet a tagállamok hatóságai érvényes úti okmányként fogadnak el. Ezt az úti okmányt a Közösségek tisztviselőinek személyzeti szabályzatában és az egyéb alkalmazottaira vonatkozó alkalmazási feltételekben megállapított előírásoknak megfelelően a tisztviselők és egyéb alkalmazottak részére állítják ki.”

Ugyanezen bekezdés második albekezdése kimondja, hogy „a Bizottság megállapodásokat köthet annak érdekében, hogy ezeket az úti okmányokat harmadik államok területén is érvényes úti okmányként ismerjék el.”

A fenti rendelkezések alapján a Tanács elfogadta az intézmények tagjai és alkalmazottai számára kibocsátandó laissez-passer formanyomtatvány megállapításáról szóló, 1969. szeptember 15-i 1826/69/ESZAK, EGK, Euratom rendeletet³. E rendelet valamennyi intézmény számára egységes, a mellékelt mintának megfelelő útiokmány-formátumot ír elő. Az 1969-ben elfogadott rendeletet azóta ötször módosították⁴, egyrészt az 1973 és 1995 között történt egymást követő bővítések, másrészt az Európai Unió létrehozásának figyelembevétele céljából.

A közösségi intézmények tisztviselői és egyéb alkalmazottai esetében a személyzeti szabályzat 23. cikkének harmadik albekezdése előírja, hogy „az Európai Közösségek kiváltságairól és mentességeiről szóló jegyzőkönyvben előírt laissez-passer az AD 12–AD 16 és azokkal egyenértékű besorolási fokozatba tartozó tisztviselők számára állítható ki. Amennyiben a szolgálat érdeke úgy kívánja, e laissez-passer a kinevezésre jogosult hatóság külön határozatával olyan, más besorolási fokozatokba tartozó tisztviselők számára is kiállítható, akiknek alkalmazási helye a tagállamok területén kívül található.” E rendelkezések

¹ E jegyzőkönyv az Európai Közösségek egységes Tanácsát és egységes Bizottságát létrehozó szerződés melléklete.

² Jelenleg megfelelőbb az „úti okmány” elnevezés.

³ HL L 235., 1969.9.18., 1-8. o.

⁴ Módosítva:

- a 950/73/ESZAK, EGK, Euratom rendelettel (HL L 98., 1973.4.12., 1. o.)

- a 3288/80/ESZAK, EGK, Euratom rendelettel (HL L 350., 1980.12.23., 17. o.)

- a 123/86/ESZAK, EGK, Euratom rendelettel (HL L 18., 1986.1.24., 1. o.)

- az 1303/94/ESZAK, EGK, Euratom rendelettel (HL L 142., 1994.6.7., 1. o.)

- a 838/95/ESZAK, EGK, Euratom rendelettel (HL L 85., 1995.4.19., 1. o.)

egyformán alkalmazandók az ideiglenes és a szerződéses alkalmazottakra, az egyéb alkalmazottakra vonatkozó alkalmazási feltételek 11., illetve 81. cikkének megfelelően.

A Bizottság a kiváltságokról és mentességekről szóló jegyzőkönyv alapján a mai napig több mint 130 harmadik állammal kötött megállapodást, amelyek értelmében a laissez-passert e harmadik államok területükön érvényes úti okmányoknak fogadják el.

2. A LAISSEZ-PASSER JELENLEGI ALKALMAZÁSA: ERŐSSÉGEK ÉS GYENGESÉGEK

A létrehozása óta eltelt mintegy 40 évben a laissez-passer minden kétséget kizáróan hasznos munkaeszköznek bizonyult. A közösségi intézmények tagjai és egyes alkalmazottai azt rendszeresen és széles körben használták és használják. A Bizottság által számos harmadik országgal kötött, a laissez-passer mint területükön érvényes úti okmány elismeréséről szóló megállapodások lehetővé tették az intézmények tagjai és alkalmazottai számára, hogy azt a szóban forgó országokba való kiküldetéseik és áthelyezéseik során használják. Ezenfelül e harmadik országok között vannak olyanok is, amelyek vízummentességet biztosítanak a laissez-passer birtokosainak, ami jelentős megtakarítást jelent a közösségi költségvetésnek.

A laissez-passer tehát létrehozásától fogva tagadhatatlan siker. Számszerűen a 2005. év során 1650 laissez-passert állítottak ki és/vagy hosszabbítottak meg. Ebből 1100 laissez-passert a Bizottság, azon belül elsősorban a külkapcsolati főigazgatóságok tagjai vagy alkalmazottai számára állítottak ki, akiket munkájuk az Európai Unión kívülre szólít, vagy akik gyakran vesznek részt kiküldetésen. Az újonnan kiállított és meghosszabbított laissez-passer-k száma 2006-ban csak a Bizottság esetében 2200-ra emelkedett.

El kell ismerni azonban, hogy a laissez-passer-nak jelenlegi formájában számos gyenge pontja van, és már nem nyújtja azokat a biztonsági garanciákat, amelyeket egy ilyenfajta úti okmányoknak kellene.

1969 óta ugyanis a laissez-passer formáján semmilyen, az okmány biztonságának fokozását célzó, lényeges érintő módosítást nem hajtottak végre. Mai formájában például a laissez-passer-ban szerepelnek kézzel írott bejegyzések, a fénykép pedig könnyen eltávolítható. Bár az okmány biztonsági szintje eredetileg felért a tagállamok hatóságai által kiállított útlevélékével és úti okmányokéval, mára ez a helyzet nyilvánvalóan megváltozott. A laissez-passer nem fejlődött a technikai vívmányokkal, és jelenlegi formája alig biztosít védelmet a hamisítás és az utánzatok készítésének veszélyével szemben.

Az, hogy egyes harmadik országok hatóságai elutasítják a laissez-passer érvényes úti okmányként való elismerését, vagy az hogy a közösségi intézmények tagjai és alkalmazottai a határátlépéskor esetenként nehézségeket tapasztalnak, közvetlenül a laissez-passer alacsony biztonsági fokára vezethető vissza.

3. A KÖZLEMÉNY CÉLJA

Meg kell jegyezni, hogy a kiváltságokról és mentességekről szóló jegyzőkönyv 7. cikke semmilyen kezdeményezési jogot nem ad a Bizottságnak e területen, és hogy e közlemény a megfelelő ügyvitelre és a kölcsönös intézményközi segítségnyújtásra irányuló intézkedések sorába illeszkedik. Éppen ezért a Bizottság csak tanácsi rendelettervezetet fogalmaz meg, nem pedig javaslatot.

E tanácsi rendelettervezet célja, hogy a laissez-passert biztonságos, megbízható és széles körben elismert dokumentummá tegye úgy, hogy azt a tagállamok által kiállított leghatékonyabb úti okmányok biztonsági jellemzőinek megfelelő jellemzőkkel ruházza fel.

A laissez-passers-nak a többi úti okmányhoz hasonlóan maximális biztonsági garanciákat kell nyújtania, és hatékony védelemmel kell rendelkeznie a hamisítás és az utánzatok készítésének veszélyével szemben. Ennek érdekében a laissez-passers-nak meg kell felelnie a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet szabványainak, elsősorban a géppel olvasható úti okmányokról szóló 9303. sz. dokumentumban szereplőknek, illetve a tagállamok által kiállított útlevelek és úti okmányok biztonsági jellemzőire és biometrikus elemeire vonatkozó előírásokról szóló 2252/2004/EK tanácsi rendeletben⁵ előírt biztonsági minimumkövetelményeknek.

Így a laissez-passers magában foglal majd egy, a laissez-passers-ba bejegyzett személyes adatokat tartalmazó tárolóelemet, egy digitális arcképet és interoperábilis formátumban rögzített ujjlenyomatokat. A laissez-passers-ba beillesztett biometrikus azonosítók segítségével az okmány és annak valódi birtokosa között megbízható kapcsolat jön létre, biztonságosabbá válik az okmány maga, és azok jelentősen hozzájárulnak a csalárd felhasználás elleni védelem biztosításához.

A Bizottság e téren meglévő szakmai tapasztalatára tekintettel a rendelettervezet szerint a Bizottságot kell megbízni a rendelet alkalmazásához szükséges intézkedések elfogadásával. Az intézkedések az alábbi rendelkezéseket tartalmazzák:

- a megfelelő biztonsági szint biztosítása érdekében a laissez-passers-ra alkalmazandó biztonsági előírások és a műszaki előírások meghatározása, hivatkozással a 2005. február 28-i C(2005) 409 és a tagállamok által kiállított útlevelek és úti okmányok biztonsági jellemzőire és biometrikus elemeire vonatkozó előírások műszaki leírásainak megállapításáról szóló 2006. június 28-i C(2006) 2909 bizottsági határozatra. A Bizottság ezen előírások között olyan előírásokat fog meghatározni, amelyek a hamisítás és az utánzatok készítése veszélyének megelőzése érdekében titkosak lehetnek. A szóban forgó előírásokat csak a laissez-passers legyártásával megbízott szervvel, a tagállamokkal és a Bizottság által megfelelően felhatalmazott személyekkel közlik;
- a laissez-passers legyártásáért felelős szerv kijelölése;
- megállapodások megkötése harmadik országokkal vagy meglévő megállapodások módosítása annak érdekében, hogy a laissez-passers-t az adott államok területén érvényes úti okmányként ismerjék el.

A Bizottság a megfelelő módon tájékoztatja a tagállamokat a Tanács által végső soron elfogadott rendelet alkalmazásával kapcsolatban a Bizottság által elfogadandó intézkedések összességéről, beleértve a titkos előírásokat is.

Az egyszerűsítés érdekében egyébként a Bizottság javasolja felhatalmazását a rendelet mellékletének felülvizsgálatára, amennyiben az szükségesnek bizonyul ahhoz, hogy figyelembe vegyék az uniós intézmények hivatalos nyelvei jegyzékének a Tanács általi módosítását. E rendelkezés segítségével elkerülhető lenne, hogy a rendeletet módosítani kelljen a hivatalos nyelvek jegyzékének minden egyes felülvizsgálatakor.

4. PÉNZÜGYI HATÁS: SZÁMOS TÉNYEZŐT KELL FIGYELEMBE VENNI

Az új eszköz végrehajtása fokozatosan megy majd végbe. Amint az intézmények kiadják az első biztonságos laissez-passers-kat, beszüntetik az 1829/69/ESZAK, EGK, Euratom rendeletben előírt formátumú laissez-passers-k kiállítását. Ezek azonban lejáratuk időpontjáig érvényben maradnak, helyettesítésükre fokozatosan, egy átmeneti időszak alatt kerül majd

⁵ HL L 385., 2004.12.29., 1. o.

sor. Az átmeneti időszak lejártával valamennyi nem biztonságos laissez-passert kivonják a forgalomból.

A javaslat pénzügyi hatása számos tényezőtől fog függeni, amelyek közül néhány a jelenlegi szakaszban még nem eléggé ismert vagy kontrolálható. A biztonságos laissez-passer végrehajtásának összköltsége többek között a megvalósítás esetleges előzetes technikai tanulmányaitól, az intézmények által beszerzendő felszerelések árától, illetve az okmány kiállításának egységárától fog függeni. Ez utóbbi az előállítás feltételeitől függ (különösen az előírt határidőktől), amelyeket a laissez-passer legyártásával megbízott szervnek be kell tartania.

Ezenkívül a laissez-passer kiállításához szóba jöhető technikai megoldások összetettsége és sokfélesége, az egyes biztonsági előírások és műszaki előírások titkos volta, az előállítandó darabszám és a megújítás aránya ugyancsak befolyásolják majd a biztonságos laissez-passer költségeit.

E körülmények között a Bizottságnak nem áll módjában felbecsülni a biztonságos laissez-passer anyagi vonzatát. Mivel a Tanács által végül elfogadott változat lesz hatással az új laissez-passer forgalomba helyezésének és kezelésének költségeire, egyedül a Tanács tud majd a közösségi intézmények egészére érvényes pénzügyi kimutatást készíteni a projektről. A kimutatásnak elő kell írni többek között a tanácsi rendelet végrehajtásával járó költségek intézmények közötti megosztásának módját.

A Bizottság segítséget nyújthat a Tanácsnak a pénzügyi kimutatás kidolgozásában.

5. KÖVETKEZTETÉS

A fentiekre tekintettel a Bizottság vizsgálatra nyújtja át a Tanácsnak az intézmények tagjai és alkalmazottai számára kibocsátandó laissez-passer formanyomtatvány megállapításáról szóló rendelettervezetet. A Bizottság javasolja, hogy e rendelet helyezze hatályon kívül a jelenleg hatályos 1969. szeptember 15-i 1826/69/ESZAK, EGK, Euratom rendeletet, és lépjen annak helyébe.

Illusztráció gyanánt a mellékletben található az új laissez-passer mintája. A Bizottság erőfeszítéseket tesz annak érdekében, hogy a laissez-passer végleges formája közelítsen e mintához, ám nem zárhatja ki, hogy – elsősorban műszaki jellegű – megfontolásokból a mintához képes bizonyos változtatásokat fogadosítson.

A TANÁCS RENDELETE

az intézmények tagjai és alkalmazottai számára kibocsátandó laissez-passer formanyomtatvány megállapításáról

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösségek egységes Tanácsának és az egységes Bizottságának létrehozásáról szóló szerződéshez mellékelt, az Európai Közösségek kiváltságairól és mentességeiről szóló, 1965. április 8-i jegyzőkönyvre és különösen annak 7. cikke (1) bekezdésére,

mivel:

- (1) A tagállamok hatóságai a laissez-passer-t érvényes úti okmányként ismerik el, és a Bizottság megállapodásokat kötött harmadik országokkal annak érdekében, hogy a laissez-passer-t harmadik államok területén érvényes úti okmányként ismerjék el.
- (2) A biztonsági garanciák teljessége és különösen az utánzatok készítése veszélyének megelőzése érdekében a közösségi intézmények tagjai és alkalmazottai számára kialakított laissez-passer-nak meg kell felelnie a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet szabványainak – elsősorban a géppel olvasható úti okmányokról szóló 9303. sz. dokumentumban szereplőknek –, illetve a tagállamok által kiállított útlevélek és úti okmányok biztonsági jellemzőire és biometrikus elemeire vonatkozó előírásokról szóló 2252/2004/EK tanácsi rendeletben⁶ előírt biztonsági minimumkövetelményeknek. Ennélfogva helyénvaló e biztonsági garanciákat biztosító szabályok kialakítása a laissez-passer esetében.
- (3) A laissez-passer-ba biometrikus azonosítókat kell beilleszteni az okmány és annak valódi birtokosa közötti megbízható kapcsolat magával az okmánnyal való biztosítása érdekében, jelentősen hozzájárulva ezáltal a laissez-passer csalárd felhasználása megelőzésének biztosításához.
- (4) A személyes adatok védelme érdekében helyénvaló ügyelni arra, hogy a laissez-passer ne tartalmazzon az e rendeletben előírt információkon kívüli semmilyen további információt.
- (5) A Bizottság e téren meglévő szakmai tapasztalatára tekintettel a Bizottságot kell megbízni az e rendelet alkalmazásához szükséges intézkedések elfogadásával, betartva a személyes adatok közösségi intézmények és szervek által történő feldolgozása tekintetében az egyének védelméről, valamint az ilyen adatok szabad áramlásáról szóló, 2000. december 18-i 45/2001/EK európai parlamenti és tanácsi rendeletet⁷.
- (6) A Bizottságot arra is fel kell hatalmazni, hogy a megfelelő biztonsági szint biztosítása érdekében meghatározza a laissez-passer-ra alkalmazandó biztonsági előírásokat és a technikai előírásokat, figyelemmel a 2005. február 28-i C(2005) 409 és a tagállamok által kiállított útlevélek és úti okmányok biztonsági jellemzőire és biometrikus

⁶ HL L 385., 2004.12.29., 1. o.

⁷ HL L 8., 2001.1.12., 1. o.

elemeire vonatkozó előírások műszaki leírásainak megállapításáról szóló, 2006. június 28-i C(2006) 2909 bizottsági határozatra. A Bizottságnak ezen előírások között olyan előírásokat kell meghatároznia, amelyek a hamisítás és az utánszámok készítése veszélyének megelőzése érdekében titkosak lehetnek.

- (7) A laissez-passer meghamisítása, továbbá csalárd felhasználása hatékony megelőzésének biztosítása érdekében helyénvaló a Bizottságot megbízni egyetlen, a laissez-passer valamennyi intézmény számára történő legyártásáért felelős szerv kijelölésével. E szervet a szerződések odaítélésére alkalmazandó rendelkezésekkel, különösen az Európai Közösségek általános költségvetésére alkalmazandó költségvetési rendeletről szóló, 2002. június 25-i 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelet⁸ rendelkezéseivel összhangban kell kijelölni, figyelemmel a kiállítandó okmányok szenzitív jellegére.
- (8) A Bizottság számára biztosítani kell a lehetőséget, hogy – az Európai Gazdasági Közösség által használt nyelvek meghatározásáról szóló, 1958. április 15-i 1. tanácsi rendelet⁹ esetleges későbbi módosításainak figyelembevétele érdekében – módosítsa e rendelet mellékletét.
- (9) E rendelet az intézmények tagjai és alkalmazottai számára kibocsátandó laissez-passer formanyomtatvány megállapításáról szóló 1969. szeptember 15-i 1826/69/ESZAK, EGK, Euratom tanácsi rendelet¹⁰ helyébe lép. Következésképpen ez utóbbit hatályon kívül kell helyezni,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. cikk

1. Az intézmények tagjai és alkalmazottai számára kibocsátott laissez-passer-t az e rendelet mellékletében szereplő mintának megfelelően kell kiállítani.
2. A laissez-passer magában foglal egy tárolóelemet, amely digitális formátumban tartalmazza a laissez-passer-ba bejegyzett személyes adatokat, egy arcképet és két, a tagállamok által kiállított útlevelek és úti okmányok műszaki előírásaival interoperábilis formában rögzített ujjlenyomatot.

Az adatokat védeni kell, különösen a jogosulatlan hozzáféréstől, a tárolóelemnek pedig megfelelő kapacitással kell rendelkeznie, és garantálnia kell az adatok sértetlenségét, valódiságát és bizalmas kezelését.
3. E rendelet céljára a kiállító hatóság a laissez-passer kérelmezőjétől leveszi a biometrikus azonosítási elemeket, beleértve az arcképet és a két ujjlenyomatot.
4. Azon személyek, akik esetében fizikailag lehetetlen az ujjlenyomattétel, mentesülnek e kötelezettség alól.

⁸ HL L 248., 2002.9.16., 1. o.

⁹ HL L 17., 1958.10.6., 385/58. o. A legutóbb az 1791/2006/EK rendelettel (HL L 363., 2006.12.20., 1. o.) módosított rendelet.

¹⁰ HL L 235., 1969.9.18., 1. o. A legutóbb a 838/95/EK, Euratom, ESZAK rendelettel (HL L 85., 1995.4.19., 1. o.) módosított rendelet.

2. cikk

A laissez-passert legfeljebb ötéves időszakra állítják ki.

3. cikk

1. Azon személyeknek, akik számára laissez-passert állítanak ki – a személyes adatok közösségi intézmények és szervek által történő feldolgozása tekintetében az egyének védelméről, valamint az ilyen adatok szabad áramlásáról szóló, 2000. december 18-i 45/2001/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet rendelkezéseivel összhangban –, jogukban áll ellenőrizni az abba bejegyzett személyes adatokat, és adott esetben kijavíttatni vagy töröltetni azokat.
2. A laissez-passer nem tartalmazhat az e rendeletben előírtakon kívül semmiféle géppel olvasható információt.
3. E rendelet céljára a laissez-passer biometrikus elemei kizárólag a következők ellenőrzésére használhatók:
 - az okmány hitelessége;
 - az okmány birtokosának személyazonossága a közvetlenül rendelkezésre álló összehasonlítható elemek segítségével.

4. cikk

1. A Bizottság meghozza az e rendelet végrehajtásához szükséges intézkedéseket. Ezen intézkedések közé tartoznak az alábbiak:
 - a) a laissez-passer-ra alkalmazandó biztonsági szabványok és műszaki előírások meghatározása, elsősorban a következők vonatkozásában:
 - i. a hamisítás és meghamisítás veszélyének megerősített megelőzését célzó biztonsági jellemzők és követelmények;
 - ii. a biometrikus jellemzőket tartalmazó tárolóelemre vonatkozó műszaki előírások és a tárolóelem biztonsága, beleértve a jogosulatlan hozzáférés megelőzését is;
 - iii. az arckép és az ujjlenyomatok minőségére vonatkozó követelmények;
 - b) a laissez-passer legyártásáért felelős szerv kijelölése, figyelemmel a kiállítandó okmány szenzitív jellegére.
2. A Bizottság a tagállamok által kiállított útlevelek és úti okmányok biztonsági jellemzőire és biometrikus elemeire vonatkozó műszaki előírásokra alkalmazandó közösségi szabályokra figyelemmel fogadja el az (1) bekezdés a) pontjában előírt intézkedéseket.
3. A Bizottság eldönti, hogy az (1) bekezdés a) pontjában említett egyes biztonsági szabványokat és műszaki előírásokat titkosan kell-e kezelni, és nem szabad-e nyilvánosságra hozni.
4. A Bizottság a megfelelő módon tájékoztatja a tagállamokat az általa az (1) bekezdéssel összhangban elfogadandó intézkedésekről, beleértve a titkos előírásokat is.

5. cikk

A Bizottság felülvizsgálja e rendelet mellékletét annak érdekében, hogy figyelembe vehesse az uniós intézmények hivatalos nyelvei jegyzékének a Tanács általi módosítását.

6. cikk

Az 1826/69/ESZAK, EGK, Euratom rendelet hatályát veszti.

7. cikk

Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* történő kihirdetését követő huszadik napon lép hatályba.

Ez a rendelet [a laissez-passer-ra alkalmazandó biztonsági szabványok és a műszaki előírások Bizottság általi elfogadásának évét követő második év január 1-jétől] alkalmazandó. Az 1826/69/ESZAK, EGK, Euratom rendelet értelmében kiállított laissez-passer lejárata napjáig érvényes marad.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, -án/-én.[...]

a Tanács részéről

az elnök

[...]

MELLÉKLET

Külső borítólap

EUROPEAN UNION
EUROPÄISCHE UNION
UNION EUROPEENNE

(12 csillag)

LAISSEZ-PASSER

(csiplogó)

Belső borítólap

This laissez-passer is issued pursuant to Article 7 (1) of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities annexed to the Treaty establishing a Single Council and a Single Commission of the European Communities.

The bearer of this laissez-passer shall enjoy the privileges and immunities provided for in that Protocol.

This laissez-passer is valid for the territories referred to in article 299(1) and (4) of the Treaty establishing the European Community and for the territory of the third countries with which the Commission has concluded agreements within the meaning of the second subparagraph of Article 7 (1) of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities.

The laissez-passer contains pages.

Dieser Laissez-passer ist ausgestellt aufgrund des Artikels 7 Absatz 1 des dem Vertrag zur Einsetzung eines gemeinsamen Rates und einer gemeinsamen Kommission der Europäischen Gemeinschaften beigefügten Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften.

Der Inhaber dieses Laissez-passer genießt die in diesem Protokoll vorgesehenen Vorrechte und Befreiungen.

Dieser Laissez-passer gilt für die Hoheitsgebiete, die in Artikel 299 Absätze 1 und 4 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft genannt sind, sowie für das Hoheitsgebiet der dritten Staaten, mit denen die Kommission gemäss Artikel 7 Absatz 1 Unterabsatz 2 des Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften Abkommen geschlossen hat.

Der Laissez-passer enthältSeiten.

Le présent laissez-passer est délivré en vertu des dispositions de l'article 7, paragraphe 1, du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes annexé au traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes.

Le titulaire de ce laissez-passer jouit des privilèges et immunités prévus à ce protocole.

Ce laissez-passer est valable pour les territoires visés aux paragraphes 1 et 4 de l'article 299 du traité instituant la Communauté européenne ainsi que pour le territoire des États tiers avec lesquels la Commission aura conclu des accords au sens de l'article 7, paragraphe 1, deuxième alinéa, du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes.

Le laissez-passer contient ...pages.

1. oldal

ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ * UNIÓN EUROPEA * EVROPSKÁ UNIE * DEN EUROPÆISKE
UNION * EUROOPA LIIT * ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ * AN tAONTAS EORPACH *
UNIONE EUROPEA * EIROPAS SAVIENĪBA * EUROPOS SąJUNGA * EURÓPAI
UNIÓ * UNJONI EWROPEA * EUROPESE UNIE * UNIA EUROPEJSKA * UNIÃO
EUROPEIA * UNIUNEA EUROPEANĂ * EURÓPSKA ÚNIA * EVROPSKA UNIJA *
EUROOPAN UNIONI * EUROPEISKA UNIONEN

РАЗРЕШЕНИЕ ЗА ПРЕМИНАВАНЕ * SALVOCONDUCTO * PRŮKAZ *
PASSÉRSEDDEL * REISILUBA * ΑΔΕΙΑ ΔΙΕΛΕΥΣΗΣ * LAISSEZ-PASSER *
LASCIAPASSARE ** CAURLAIDE * LEIDIMAS * LAISSEZ-PASSER * PASS *
LAISSEZ-PASSER * PRZEPUSTKA * LIVRE-TRÂNSITO * PERMIS DE LIBERĂ
TRECERE * LAISSEZ-PASSER * PREPUSTNICA * KULKULUPA *
IDENTITETSHANDLINGEN

2. oldal

(csiplogó)

Code

LP number/N° laissez-passer/LPnummer

1.Surname/Name/Nom

2.Given names/Vornamen/Prénoms

3. Date of birth/Geburtstag/Date de naissance

4. Place of birth/Geburtsort/Lieu de naissance

5. Sex/Geschlecht/Sexe

6. Date of issue/Ausstellungsdatum/Date de délivrance

7. Date of expiry/Gültig bis/Date d'expiration

8. Holder's signature/Unterschrift des Passinhabers/Signature du titulaire

9. Position held/Funktion/Fonction

3. oldal

VISA/VISUM

4. oldal

1. Фами́льно име./Apellidos/ Příjmení / Efternavn/ Nimi / Επώνυμο/ Ainm / Cognome/ Uzvārds / Pavardė / Családi név / Kunjom / Naam / Nazwisko /Apelido / Nume / Priezvisko / Priimek / Sukunimi /Efternamn /

2..Име /Nombre/ Jméno / Fornavne / Eesnimed / Ονόματα/ Céadainm(eacha) / Nome/ Vārdi / Vardas / Utónév / Isem / Voornamen / Imiona/ Nomes próprios / Prenume / Meno / Ime / Etunimet / Förnamn/

3.Дата на раждане /Fecha de nacimiento / Datum narození / Fødselsdato / Sünnikuupäev / Ημερομηνία γέννησης / Dáta breithe / Data di nascita / Dzimšanas datums / Gimimo data / Születési idő / Data tat-twelid / Geboortedatum / Data urodzenia / Data de nascimento / Data nașterii / Dátum narodenia / Datum robstva / Syntymäaika / Födelsedatum /

4.Място на раждане / Lugar de nacimiento/ Místo narození / Fødselsregistreringsted / Sünnikoht / Τόπος γέννησης / Áit bhreithe /Luogo di nascita/ Dzimšanas vieta / Gimimo vieta / Születési hely / Post tat-twelid / Geboorteplaats / Miejsce urodzenia / Naturalidade / Locul nașterii /Miesto narodenia / Kraj robstva / Födelseort / Syntymäpaikka / Födelseort /

5.Пол /Sexo / Pohlaví / Køn / Sugu / Φύλο / Gnέas / Sesso/ Dzimums / Lytis / Nem / Sess / Geschlecht / Płec / Sexo / Sex / Pohlavie / Spol / Sukupuoli / Kön /

6.Дата на издаване / Fecha de expedición / Datum vydání / Udstedelsesdato / Väljaandmise kuupäev / Ημερομηνία έκδοσης / Dáta eisiúna / Data di rilascio/ Izdošanas datums / Išdavimo data / Kiállítás időpontja / Data tal-ħruġ / Datum van afgifte / Data wydania / Data de emissão / Data eliberării / Dátum vydania / Datum izdaje / Myöntämispäivä / Utställandedatum /

7.Дата на изтичане срока на валидност /Fecha de caducidad / Platnost do / Udløbsdato / Kehtiv kuni / Ημερομηνία λήξης / Dáta éaga / Data di scadenza/ Derīga līdz / Galioja iki / Lejārat időpontja / Data ta' l-gheluq / Geldig tot / Termin upływu ważności / Date de validade / Data expirării / Dátum platnosti / Velja do / Viimeinen voimassaolopäivä / Sista giltighetsdag/

8.Подпис на притежателя /Firma del titular/ Podpis držitele / Indehavers underskrift / Omaniku allkiri/ Υπογραφή του κατόχου / Síniú an tsealbhora / Firma del titolare/ Turētāja paraksts / Savininko parašas / Jogosult aláírása / Firma tad-detentur / Handtekening van de houder / Podpis posiadacza / Assinatura do titular / Semnătura titularului / Podpis držitel'a / Lastnoročni podpis / Haltijan nimikirjoitus / Innehavarens namnteckning /

9.Длъжност / Cargo/ Funkce / Stilling/ Ametikoht / Ιδιότητα / Post / Funzione/ Amats / Pareigos / Beosztás / Kariga / Functie / Stanowisko / Cargo / Funcție / Funkcia / Funkcja / Virka / Befattning /

5–37. oldal

VISA/VISUM

38. oldal és belső borítólap

Настоящото разрешение за преминаване е издадено на основание член 7, параграф 1 от протокола за привилегиите и имунитетите на Европейските общности към Договора за създаване на единен Съвет и единна Комисия на Европейските общности.

Притежателят на това разрешение за преминаване се ползва от привилегиите и имунитетите, предвидени в протокола.

Разрешението за преминаване е валидно за териториите, посочени в член 299, параграфи 1 и 4 от Договора за създаване на Европейската общност, както и за територията на трети страни, с които Комисията е сключила споразумение съгласно член 7, параграф 1, алинея 2 от протокола за привилегиите и имунитетите на Европейските общности.

Разрешението за пропуск съдържа...страници.

El presente salvoconducto ha sido expedido en virtud de lo dispuesto en el artículo 7, apartado 1, del Protocolo sobre los privilegios y las inmunidades de las Comunidades Europeas anejo al Tratado por el que se constituye un Consejo único y una Comisión única de las Comunidades Europeas.

El titular del presente salvoconducto goza de los privilegios e inmunidades previstos en dicho Protocolo.

Este salvoconducto será válido en los territorios contemplados en los apartados 1 y 4 del artículo 299 del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea, así como en el territorio de terceros Estados con los que la Comisión haya celebrado los acuerdos a que se refiere el artículo 7, apartado 1, párrafo segundo, del Protocolo sobre los privilegios y las inmunidades de las Comunidades Europeas.

Este salvoconducto consta de ... páginas.

Tento průkaz se vydává na základě čl. 7 odst. 1 Protokolu o výsadách a imunitách Evropských společenství připojeného ke Smlouvě o vytvoření jednotné Rady a jednotné Komise Evropských společenství.

Držitel tohoto průkazu požívá výsad a imunit stanovených v uvedeném protokolu.

Průkaz je platný pro území podle čl. 299 odst. 1 a 4 Smlouvy o založení Evropského společenství a pro území třetích států, s nimiž Komise uzavřela dohody podle čl. 7 odst. 1 druhého pododstavce Protokolu o výsadách a imunitách Evropských společenství.

Průkaz má ...stránek.

Denne passérseddel er udstedt i medfør af bestemmelserne i artikel 7, stk. 1, i protokollen vedrørende De Europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter, som er bilag til traktaten om oprettelse af et fælles Råd og en fælles Kommission for disse Fællesskaber.

Indehaveren af denne passérseddel er omfattet af de i nævnte protokol omhandlede privilegier og immunitetsrettigheder.

Passérsedlen gælder i de områder, der er omhandlet i artikel 299, stk. 1 og 4, i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, samt i de områder i tredjelande, med hvilke Kommissionen har indgået aftale i medfør af artikel 7, stk. 1, andet afsnit, i protokollen vedrørende De Europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter.

Denne passérseddel indeholder ... sider.

Nimetatud reisiluba antakse Euroopa ühenduste ühtse nõukogu ja ühtse komisjoni asutamislepingule lisatud Euroopa ühenduste privileegide ja immunitetide protokollis artikli 7 lõike 1 alusel.

Nimetatud reisiloa omanikul on asjaomase protokolliga ettenähtud privileegid ja immunitetidid.

Nimetatud reisiluba kehtib Euroopa Ühenduse asutamislepingu artikli 299 lõigetes 1 ja 4 ettenähtud territooriumide kohta ning kolmandate riikide territooriumide kohta, kellega komisjon on sõlminud Euroopa Ühenduste privileegide ja immunitetide protokollis artikli 7 lõike 1 teise lõigu tähenduses lepingud.

Reisiluba koosneb.... leheküljest.

Η παρούσα άδεια διέλευσης χορηγείται δυνάμει των διατάξεων του άρθρου 7 παράγραφος 1 του πρωτοκόλλου περί των προνομίων και ασυλιών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, το οποίο έχει προσαρτηθεί στη συνθήκη περί ιδρύσεως ενιαίου Συμβουλίου και ενιαίας Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Ο κάτοχος της άδειας διέλευσης απολαύει των προνομίων και ασυλιών που προβλέπονται στο εν λόγω πρωτόκολλο.

Η άδεια διέλευσης αυτή ισχύει για τα εδάφη που αναφέρονται στο άρθρο 299 παράγραφοι 1 και 4 της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας καθώς και για το έδαφος των τρίτων χωρών με τις οποίες η Επιτροπή συνάπτει συμφωνίες κατά την έννοια του άρθρου 7 παράγραφος 1 δεύτερο εδάφιο του πρωτοκόλλου περί των προνομίων και ασυλιών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Η άδεια διέλευσης αποτελείται από ... σελίδες.

Eisíodh an laissez-passer seo faoi Airteagal 7(1) den Phrótacal ar Phribhléidí agus Díolúintí na gComhphobal Eorpach atá i gceangal leis an gConradh ag bunú Comhairle Aonair agus Coimisiún Aonair de na Comhphobail Eorpacha.

Teachtfaidh sealbhóir an laissez-passer seo na pribhléidí agus díolúintí dá bhforáiltear sa Phrótacal sin.

Beidh an laissez-passer seo bailí sna críocha dá dtagraítear in Airteagal 299(1) agus (4) den Chonradh ag bunú an Chomhphobail Eorpaigh, agus i gcíoch na dtríú tíortha sin a bhfuil comhaontuithe curtha i gcrích ag an gCoimisiún leo faoin dara fomhír d'Airteagal 7(1) den Phrótacal ar Phribhléidí agus Díolúintí na gComhphobal Eorpach.

Tá...leathanach sa laissez-passer seo.

Il presente lasciapassare è rilasciato in virtù delle disposizioni dell'articolo 7, paragrafo 1, del protocollo sui privilegi e sulle immunità delle Comunità europee allegato al trattato che istituisce un Consiglio unico e una Commissione unica delle Comunità europee.

Il titolare del presente lasciapassare gode dei privilegi e delle immunità previste da tale protocollo.

Il presente lasciapassare è valido per i territori di cui all'articolo 299, paragrafi 1 e 4, del trattato che istituisce la Comunità europea, nonché per il territorio degli Stati terzi con i quali la Commissione avrà concluso accordi ai sensi dell'articolo 7, paragrafo 1, secondo comma, del protocollo sui privilegi e sulle immunità delle Comunità europee.

Il lasciapassare è composto di ... pagine.

Šis dokuments ir izdots saskaņā ar 7. panta 1. punkta noteikumiem protokolā par Eiropas Kopienas privilēģijām un neaizskaramību, kas pievienots Līgumam par vienotas Eiropas Kopienas Padomes un vienotas Eiropas Kopienas Komisijas izveidi.

Šī dokumenta turētājs izmanto privilēģijas un neaizskaramību, kas paredzētas šajā protokolā.

Šis dokuments ir derīgs teritorijās, kas minētas Eiropas Kopienas dibināšanas līguma 299. panta 1. un 4. punktā, kā arī to trešo valstu teritorijā, ar kurām Komisija būs noslēgusi nolīgumus saskaņā ar 7. panta 1. punkta otro daļu protokolā par Eiropas Kopienas privilēģijām un neaizskaramību.

Caur laidē ir ...lappuses.

Šis leidimas išduotas remiantis prie Europos Bendrijų jungtinės Tarybos ir jungtinės Komisijos steigimo sutarties pridėto Europos Bendrijų privilegijų ir imunitetų protokolo 7 straipsnio 1 dalimi.

Šio leidimo savininkas naudojasi tame protokole numatytomis privilegijomis ir imunitetais.

Šis leidimas galioja Europos bendrijos steigimo sutarties 299 straipsnio 1 ir 4 dalyse numatytoje teritorijoje ir trečiųjų šalių, su kuriomis Komisija sudarė susitarimus, kaip apibrėžta Europos Bendrijų privilegijų ir imunitetų protokolo 7 straipsnio 1 dalies antroje pastraipoje, teritorijose.

Leidimaḡ sudaro ... puslapiai.

E laissez-passer-t az Európai Közösségek egységes Tanácsának és egységes Bizottságának létrehozásáról szóló szerződéshez mellékelt, az Európai Közösségek kiváltságairól és mentességeiről szóló jegyzőkönyv 7. cikke (1) bekezdésének rendelkezései értelmében állítják ki.

E laissez-passer jogosultja a jegyzőkönyvben meghatározott kiváltságokban és mentességekben részesül.

E laissez-passer az Európai Közösséget létrehozó szerződés 299. cikke (1) és (4) bekezdésében meghatározott területekre és azon harmadik országok területeire érvényes, amelyekkel a Bizottság az Európai Közösségek kiváltságairól és mentességeiről szóló jegyzőkönyv 7. cikke (1) bekezdésének második albekezdése értelmében megállapodást köt.

A laissez-passer ... oldalt tartalmaz.

Dan il-pass hu mogħti skond id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 7(1), tal-Protokoll dwar il-Privileġġi u l-Immunitajiet tal-Komunitajiet Ewropej anness mat-Trattat li jistabbilixxi Kunsill Wiehed u Kummissjoni Wahda tal-Komunitajiet Ewropej.

Id-detentur ta' dan il-pass jibbenefika mill-privileġġi u l-immunitajiet stipulati f'dan il-Protokoll.

Dan il-pass jgħodd għat-territorji msemmija fl-Artikolu 299(1) u (4) tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea kif ukoll għat-territorju ta' l-Istati terzi li magħhom il-Kummissjoni kkonkludiet ftehimiet fit-tifsira mogħtija fit-tieni inċiż ta' l-Artikolu 7(1) tal-Protokoll dwar il-Privileġġi u l-Immunitajiet tal-Komunitajiet Ewropej.

Il-Pass għandu ...(-il) paġna.

Dit laissez-passer wordt afgegeven krachtens artikel 7, lid 1, van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen, dat gehecht is aan het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben.

De houder van dit laissez-passer geniet de voorrechten en immuniteiten waarin dit Protocol voorziet.

Dit laissez-passer geldt voor de grondgebieden bedoeld in artikel 299, leden 1 en 4, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, en voor het grondgebied van derde staten waarmee de Commissie akkoorden heeft gesloten in de zin van artikel 7, lid 1, tweede alinea, van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen.

Het laissez-passer bevat ... bladzijden.

Przepustka została wydana na mocy postanowień art. 7 ust. 1 protokołu w sprawie przywilejów i immunitetów załączonego do Traktatu ustanawiającego Jedną Radę i Jedną Komisję Wspólnot Europejskich.

Posiadacz niniejszej przepustki korzysta z przywilejów i immunitetów określonych w tym protokole.

Przepustka jest ważna na obszarze określonym w art. 299 ust. 1 i 4 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską oraz na terytorium państw trzecich, z którymi Komisja zawarła umowy, o których mowa w art. 7 ust. 1 akapit drugi Protokołu w sprawie przywilejów i immunitetów Wspólnot Europejskich.

Przepustka składa się z stron.

O presente livre-trânsito é emitido ao abrigo do disposto no n.º 1 do artigo 7º do Protocolo relativo aos Privilégios e Imunidades das Comunidades Europeias que figura em anexo ao Tratado que institui um Conselho Único e uma Comissão Única das Comunidades Europeias.

O titular do presente livre-trânsito goza dos privilégios e imunidades previstos no referido protocolo.

O presente livre-trânsito é válido nos territórios referidos nos n.ºs 1 e 4 do artigo 299º do Tratado que institui a Comunidade Europeia, bem como no território dos Estados terceiros com os quais a Comissão tenha concluído acordos na acepção do n.º 1, segundo parágrafo, do artigo 7º do Protocolo relativo aos Privilégios e Imunidades das Comunidades Europeias.

Livre-trânsito composto por ... páginas.

Prezentul permis de liberă trecere este eliberat în temeiul dispozițiilor articolului 7 alineatul (1) din Protocolul privind privilegiile și imunitățile Comunităților Europene, anexat la Tratatul de instituire a unui Consiliu unic și a unei Comisii unice ale Comunităților Europene.

Titularul acestui permis de liberă trecere se bucură de privilegiile și imunitățile prevăzute de protocolul menționat anterior.

Prezentul permis de liberă trecere este valabil pentru teritoriile menționate la articolul 299 alineatele (1) și (4) din Tratatul de instituire a Comunității Europene, precum și pentru teritoriul statelor terțe cu care Comisia a încheiat acorduri în sensul articolului 7 alineatul (1) paragraful al doilea din Protocolul privind privilegiile și imunitățile Comunităților Europene.

Permisul de liberă trecere conține ... pagini.

Toto laissez-passer je vydané na základe článku 7 ods. 4 Protokolu o privilegiách a imunitách Európskych spoločenstiev priloženého k Zmluve o založení jedinej Rady a jedinej Komisie Európskych spoločenstiev.

Držiteľ tohto laissez-passer disponuje privilegiami a imunitami stanovenými v tomto protokole.

Toto laissez-passer je platné pre územia uvedené v odsekoch 1 článku 299 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, ako aj pre územia tretích štátov, s ktorými Komisia uzavrie dohodu v zmysle článku 7 ods. 1 druhého pododseku Protokolu o privilegiách a imunitách Európskych spoločenstiev.

Toto laissez-passer obsahuje ... strany.

Ta prepustnica se izdaja na podlagi določb člena 7(1) Protokola o privilegijih in imunitetah Evropskih skupnosti, ki je priložen k Pogodbi o ustanovitvi enotnega Sveta in enotne Komisije Evropskih skupnosti.

Imetnik te prepustnice uživa privilegije in imunitete, določene v tem protokolu.

Ta prepustnica velja za ozemlja iz člena 299(1) in (4) Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in tudi za ozemlje tretjih držav, s katerimi bo Komisija sklenila sporazume v smislu drugega pododstavka člena 7(1) Protokola o privilegijih in imunitetah Evropskih skupnosti.

Prepustnica vsebuje ... strani.

Tämä kulkulupa on myönnetty Euroopan yhteisöjen yhteisen neuvoston ja yhteisen komission perustamisesta tehtyyn sopimukseen liitetyn Euroopan yhteisöjen erioikeuksista ja vapauksista tehdyn pöytäkirjan 7 artiklan 1 kohdan määräysten nojalla.

Kulkuluvan haltijalla on kyseisessä pöytäkirjassa määrätty erioikeudet ja vapaudet.

Kulkulupa on voimassa Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 299 artiklan 1 ja 4 kohdassa tarkoitetuilla alueilla ja sellaisten kolmansien valtioiden alueella, joiden kanssa komissio on tehnyt Euroopan yhteisöjen erioikeuksista ja vapauksista tehdyn pöytäkirjan 7 artiklan 1 kohdan toisessa alakohdassa tarkoitetun sopimuksen.

Tässä kulkuluvassa on ... sivua.

Denna identitetshandling har utställts på grundval av bestämmelserna i artikel 7.1 i protokollet om Europeiska gemenskapernas immunitet och privilegier, som är fogat till fördraget om upprättandet av ett gemensamt råd och en gemensam kommission för Europeiska gemenskaperna.

Innehavaren av identitetshandlingen åtnjuter den immunitet och de privilegier som föreskrivs i det ovan nämnda protokollet.

Identitetshandlingen gäller för de territorier som avses i artikel 299.1 och 299.4 i fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen och för de territorier som hör till de tredjeländer med vilka kommissionen har slutit sådana avtal som avses i artikel 7.1 andra stycket i protokollet om Europeiska gemenskapernas immunitet och privilegier.

Identitetshandlingen innehåller ... sidor.